

ŠPANĚLŠTINA Překladatelský kurz

Čtvrtek 18:40-20:10 (12x2 hodiny od 13. 10. 2011)

Tento dvouhodinový kurz je určen pro zájemce s **výbornou znalostí španělského jazyka** (minimálně na úrovni státní jazykové zkoušky všeobecné nebo jejího ekvivalentu), kteří se chtějí věnovat nebo se již aktivně věnují překladu. Je koncipován jako **příprava k státní jazykové zkoušce speciální pro obor překladatelský**. Výuku zajišťuje absolventka Ústavu translatologie FF UK a soudní tlumočnice Mgr. Jana Volková a Lic. David Andrés Castillo, asistent Ústavu románských studií FF UK.

- ✓ Překlad probíhá **oběma směry**, tj. z češtiny do španělštiny i ze španělštiny do češtiny.
- ✓ Začínající překladatelé mají možnost osvojit si **základy překladatelského řemesla** (správné „čtení“ výchozího textu na základě jeho analýzy, seznámení s překladatelskými postupy a jejich aplikací, problematikou překladu reálií, se specifiky stylistiky pro překladatele atd.).
- ✓ Zaměřujeme se především na **texty, s nimiž se posluchači v praxi setkají nejčastěji**, tedy běžné informativní, reklamní, populárně-naučné a odborné (právnícké, ekonomické, politologické atd.) a novinářské články.

ŠPANĚLŠTINA Tlumočnický kurz

Středa 17:00-18:30 (od 5. 10. 2011)

Tento dvouhodinový kurz je určen pro zájemce s **výbornou znalostí španělského jazyka** (minimálně na úrovni státní jazykové zkoušky všeobecné nebo jejího ekvivalentu), kteří se chtějí věnovat nebo se již aktivně věnují tlumočení. Je koncipován jako **příprava k státní jazykové zkoušce speciální v oboru tlumočnickém**. Výuku zajišťuje Mgr. Šárka Valverde, profesionální tlumočnice a asistentka na Ústavu translatologie FF UK.

- ✓ Při tlumočení používáme audionahrávky i čtený projev. Vzhledem k zaměření kurzu jako přípravě na státní jazykovou zkoušku speciální je důraz kladen především na konsektivní tlumočení (posluchači se naučí rovněž pořizovat tlumočnický zápis). Lze se věnovat také tlumočení z listu.
- ✓ Pracujeme s **co nejaktuálnějšími tématy** (z oblasti politiky, ekonomie, kultury, ekologie atd.) z hispanofonního i českého prostředí, což umožní i posluchačům, kteří se nechtějí připravovat ke státní zkoušce, rozšíření slovní zásoby a pohotovosti při vyjadřování a rozšíření znalosti reálií.

ITALŠTINA Překladatelský kurz

Úterý 18:40-20:10 (12 x 2 hodiny od 4. 10. 2011)

Tento dvouhodinový kurz je určen pro zájemce s **výbornou znalostí italského jazyka** (minimálně na úrovni státní jazykové zkoušky všeobecné nebo jejího ekvivalentu), kteří se chtějí věnovat nebo se již aktivně věnují překladu. Kurz je koncipován jako **příprava k státní jazykové zkoušce speciální pro obor překladatelský**. Výuku zajišťuje překladatelka a odborná asistentka Ústavu románských studií FF UK, PhDr. Alice Flemrová, Ph.D.

- ✓ Překlad probíhá **oběma směry**, tj. z češtiny do italštiny i z italštiny do češtiny.
- ✓ Začínající překladaelé mají možnost osvojit si **základy překladatelského řemesla** (správné „čtení“ výchozího textu na základě jeho analýzy, seznámení s překladatelskými postupy a jejich aplikací, problematikou překladu reálií, se specifiky stylistiky pro překladaatele atd.).
- ✓ Zaměřujeme se především na texty, s nimiž se posluchači v praxi setkají nejčastěji, tedy běžné informativní, reklamní, populárně-naučné a odborné (právnícké, ekonomické, politologické atd.), novinářské články.

ITALŠTINA Tlumočnický kurz

PŘIPRAVUJEME PRO 2. POLOLETÍ 2011/2012